

Interpreted Session Help Sheet (For Service Providers)

To the one who responds –“ Will you be my interpreter today?”

Remember to assess at this point if you think this is a trained or untrained interpreter.

If you feel this interpreter is trained skip to the next section.
But remember - it's never too late to explain the rules if problems arise.

If you feel the interpreter is untrained, give guidelines for the session:

Please interpret everything that is said

Please advise the patient that you will be interpreting everything that is said in the room.

Speak in the first person - if he says my stomach hurts - you say "my stomach hurts - not he said, she said etc..

I will speak in short segments but if you need me to pause please give me a hand signal

As a reminder to interpreter and patient say, "Everything that happens here today is completely confidential and will not be repeated to others - does everyone agree?"

Good. Then, could you please position yourself just to the side and behind the patient?

Even with a trained interpreter you should look for signs of:

Omitted information:

(Did you interpret everything He/She/I said?)

Added information:

(What did He/She say?)

Side conversation:

(stop the interpreter when you see this and guide them back saying "Please just interpret just what I said or just what Mr. ___ said.")

Interpreter answering for the patient/client:

("Please just interpret just what I said or just what Mr. ___ said.")